

DENTAL PROFESSION ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.33(Supp.)
 In force December 22, 1990;
 SI-039-90

LOI SUR LES PROFESSIONS**DENTAIRES**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 33 (Suppl.)
 En vigueur le 22 décembre 1990;
 TR-039-90

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

R.S.N.W.T. 1988,c.74(Supp.)
 S.N.W.T. 1994,c.7
 In force January 1, 1995;
 SI-019-94
 S.N.W.T. 1996,c.19
 In force April 1, 1998;
 SI-005-98
 S.N.W.T. 1998,c.10
 In force July 1, 1998 except sections 4 and 5
 which come into force July 1, 2001

 S.N.W.T. 1998,c.24
 In force March 31, 1999
 S.N.W.T. 2000,c.16
 S.N.W.T. 2002,c.17
 S.N.W.T. 2006,c.23
 S.N.W.T. 2009,c.6,NIF
 S.N.W.T. 2010,c.16
 S.N.W.T. 2012,c.18
 S.N.W.T. 2013,c.17

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 74 (Suppl.)
 L.T.N.-O. 1994, ch. 7
 En vigueur le 1^{er} janvier 1995;
 TR-019-94
 L.T.N.-O. 1996, ch. 19
 En vigueur le 1^{er} avril 1998;
 TR-005-98
 L.T.N.-O. 1998, ch. 10
 En vigueur le 1^{er} juillet 1998, sauf les
 articles 4 et 5 qui entrent en vigueur le
 1^{er} juillet 2001
 L.T.N.-O. 1998, ch. 24
 En vigueur le 31 mars 1999
 L.T.N.-O. 2000, ch. 16
 L.T.N.-O. 2002, ch. 17
 L.T.N.-O. 2006, ch. 23
 L.T.N.-O. 2009, ch. 6, NEV
 L.T.N.-O. 2010, ch. 16
 L.T.N.-O. 2012, ch. 18
 L.T.N.-O. 2013, ch. 17

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions

1 (1)

PRACTICE OF DENTISTRY

Licence to practise

2 (1)

Proof of practice

(2) Preuve

Exception

(3) Exception

No restriction

(4) Restriction

LICENSING AND REGISTRATION

General

Registers

3

Exemption

4

Dental Register

Application for registration in Part One

5 (1)

Registration in Part One of Dental Register

(2) Inscription dans la partie I du registre dentaire

Application for registration in Part Two

6 (1)

Registration in Part Two of Dental Register

(2) Inscription dans la partie II du registre dentaire

Registration Committee shall register

7 (1)

Terms and conditions

(2) Modalités de la licence

Residency

8 (1)

Failure to comply

(2) Défaut

Refusal to register

16

Practice for three years or more

17 (1)

Practice for less than three years

(2) Études supérieures ou exercice de la dentisterie

Exemption

(3) Exemption

Annual licence

18 (1)

Failure to pay annual fee

(2) Défaut de paiement

Reinstatement

19 (1)

Refusal of reinstatement

(3) Refus

Entitlement to practise

20 (1)

Period of licence

(2) Période de validité

Temporary Register

Application for registration

21 (1)

Registration in Part One of Temporary Register

(2) Partie I du registre temporaire

Registration in Part Two of Temporary Register

(3) Partie II du registre temporaire

Registration Committee shall register

22 (1)

Terms and conditions

(2) Modalités

Period of registration

23 (1)

Extension of registration

(2) Prolongation

Entitlement to practise

24

Droit d'exercer la profession

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions

EXERCICE DE LA DENTISTERIE

Droit d'exercer la dentisterie

Preuve

Exception

Restriction

INSCRIPTIONS ET LICENCES

Dispositions générales

Registres

Exemption

Registre dentaire

Demande d'inscription

Inscription dans la partie I du registre dentaire

Demande d'inscription

Inscription dans la partie II du registre dentaire

Inscription

Modalités de la licence

Résidence

Défaut

Refus d'inscription

Exercice actif de la dentisterie durant trois ans

Études supérieures ou exercice de la dentisterie

Exemption

Licence annuelle

Défaut de paiement

Réinscription

Refus

Droit d'exercer la profession

Période de validité

Registre temporaire

Demande d'inscription

Partie I du registre temporaire

Partie II du registre temporaire

Obligation du comité

Modalités

Période d'inscription

Prolongation

Droit d'exercer la profession

Student Register			Registre des étudiants
Student Register	24.1		Registre des étudiants
Committee shall register	24.2	(1)	Inscription par le comité
Terms and conditions		(2)	Modalités
Not licensee		(3)	N'est pas titulaire de licence
Period of registration	24.3	(1)	Période d'inscription
Extension of registration		(2)	Prolongation
Professional Corporations			Sociétés professionnelles
Application for registration	25	(1)	Demande d'inscription
Registration of corporation		(2)	Inscription d'une société professionnelle
Registration Committee shall register	26	(1)	Obligation du comité
Terms and conditions		(2)	Modalités
Cancellation of registration	27		Annulation
Change in status of shareholder	28		Modification de statut d'un actionnaire
Prohibition	29	(1)	Interdiction
Exception		(2)	Exception
Liability of shareholder	30	(1)	Responsabilité des actionnaires
Liability of employee or agent		(2)	Responsabilité
Appeal			Appel
Notification	31	(1)	Avis de refus
Appeal		(2)	Appel
Hearing	32	(1)	Audience
Natural justice		(2)	Justice naturelle
Powers of Minister	33	(1)	Pouvoirs du ministre
Written decision		(2)	Décision écrite
Notice		(3)	Signification de la décision
Minister's decision final	34		Décision définitive
DISCIPLINE			DISCIPLINE
Review Officer	35	(1)	Syndic
Qualifications		(2)	Conditions de nomination
Complaint	36	(1)	Plainte
Duties of Review Officer		(2)	Fonction du syndic
Continuing jurisdiction		(3)	Compétence postérieure à la suspension ou l'annulation
Notice	37	(1)	Préavis
Content of notice		(2)	Contenu du préavis
Written submission		(3)	Observations écrites
Powers of Review Officer	38	(1)	Pouvoirs du syndic
Application		(2)	Application
Search warrant	39		Mandat de perquisition
Copies	40	(1)	Copies
Removal of books		(2)	Restitution des objets
Prohibition	41		Interdiction
Review Officer must act	42		Décision du syndic
Notice	43	(1)	Avis
Complainant may request hearing		(2)	Droit du plaignant
Duty of Review Officer		(3)	Obligation du syndic

Notice	44	Avis
Report	45	Rapport
Minister may refer	46	(1) Pouvoir du ministre
Notice		(2) Avis
Interim suspension	47	(1) Suspension interlocutoire
Period of suspension		(2) Durée de la suspension
Extension		(3) Prolongation
Application for stay of order	48	(1) Requête à la Cour suprême
Order for stay		(2) Ordonnance de la Cour suprême
Appointment	49	(1) Nomination
Composition of Board		(2) Composition
Minister shall appoint		(3) Nomination obligatoire
Chairperson		(4) Président
Quorum		(5) Quorum
Rules	50	(1) Règles de procédure
Staffing		(2) Personnel
Security for costs	51	(1) Garantie
Payment of costs from security		(2) Frais de l'audience prélevés sur la garantie
Return of security		(3) Restitution
Notice	52	(1) Avis
Period of notice		(2) Délai préalable
Counsel may be present	53	(1) Droit d'être représenté
Private hearing		(2) Huis clos
Powers of Board	54	(1) Pouvoirs de la commission
Non-attendance at hearing		(2) Absence du titulaire ou de la société
Notice to attend hearing	55	(1) Comparution des témoins
Issue of notice on request		(2) Demande d'avis de comparution
Testimony of non-resident witness	56	Commission rogatoire
Rules of evidence	57	Règles de preuve
Oaths	58	Serment
Witness fees	59	Indemnités de témoin
Civil contempt	60	Outrage au tribunal
Compellable witness	61	(1) Témoins compétents
Examination		(2) Interrogatoire
Witnesses	62	Témoins
Unskilled practice or professional misconduct	63	Incompétence et inconduite
Orders of Board	64	(1) Ordres de la commission
Order for costs		(2) Frais
Effect of order		(3) Entrée en vigueur de l'ordre
Written decision	65	(1) Décision écrite
Service of decision		(2) Signification
Content of decision		(3) Contenu de la décision
Appeal		(4) Appel
Delivery of evidence	66	(1) Remise des éléments de preuve
Publication		(2) Publication
Powers of Review Officer	67	(1) Pouvoirs du syndic
Recommendation to Minister		(2) Recommandation au ministre
Review of order	68	(1) Pouvoir du ministre
Written decision		(2) Décision écrite
Service of decision		(3) Signification

Appeal			Appel
Appeal to Supreme Court	69		Appel
Notice	70	(1)	Appel
Content of notice		(2)	Avis
Extension of time		(3)	Prolongation
Evidence		(4)	Preuve
Stay of proceedings	71		Suspension d'exécution
Application of Rules	72		Application des Règles de la Cour suprême
Power of Supreme Court	73	(1)	Pouvoirs de la Cour suprême
Notification		(2)	Avis
Reinstatement			Réinscription
Reinstatement after cancellation	74	(1)	Réinscription après annulation
Reinstatement during suspension		(2)	Réinscription lors de la suspension
Exemption		(3)	Exception
Application	75	(1)	Demande
Order for reinstatement		(2)	Réinscription
Notification		(3)	Avis
Time limit where application rejected	76		Délai suite au rejet d'une demande
ADMINISTRATION			ADMINISTRATION
Registration Committee			Comité d'inscription
Registration Committee	77	(1)	Comité d'inscription
Composition of Committee		(2)	Composition du comité
Appointment		(3)	Nomination
Minister shall appoint		(4)	Obligation du ministre
Term of office	78	(1)	Mandat
Vacancy		(2)	Vacance
Secretary	79	(1)	Secrétaire
Chairperson		(2)	Président
Quorum	80		Quorum
Application for registration	81	(1)	Formulaire de demande
Review procedures		(2)	Procédure d'examen
Registers available to public	82		Registres : documents publics
Registrar of the Dental Profession	82.1		Registraire des professions dentaires
Duties of secretary	83	(1)	Obligations du secrétaire
Registers to be kept		(2)	Inscriptions à porter aux registres
Removal from register	84		Demande d'annulation
General			Dispositions générales
Definition: "electronic transmission"	85	(1)	Définition : «transmission électronique»
Service of documents		(2)	Signification
Protection from liability	86		Immunité
PROHIBITIONS			INTERDICTIONS
Prohibition respecting unlicensed persons	87	(1)	Interdiction générale
Practice prohibition		(2)	Idem
Prohibition respecting unqualified persons	88	(1)	Personnes non qualifiées

Prohibition respecting licensee acting as agent		(2)	Mandataire d'une personne non qualifiée
Use of name	89	(1)	«dentiste» «chirurgien-dentiste»
Designation as specialist		(2)	Spécialistes

OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and punishment	90
Corporation	
Onus of proof	91
Continuing offence	92
Liability of directors	93
Proof of offence	94

REGULATIONS

Regulations	95
-------------	----

TRANSITIONAL

Definition: "former Act"	96
Dental Register	
Discipline proceedings	98

INFRACTION ET PEINE

(1)	Infractions et peines
(2)	Personnes morales
	Charge de la preuve
	Infraction continue
	Responsabilité pénale des dirigeants
	Preuve de l'infraction

RÈGLEMENTS

Règlements

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

(1)	Définition : «ancienne loi»
(2)	Registre dentaire
(2)	Procédures disciplinaires

DENTAL PROFESSION ACT

LOI SUR LES PROFESSIONS DENTAIRE

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"Board of Inquiry" means a Board of Inquiry appointed under subsection 49(1); (*commission d'enquête*)

"complaint" means a complaint made under subsection 36(1); (*plainte*)

"dentistry" means the diagnosis, prevention and treatment of the conditions, diseases, injuries and malformations of the teeth, soft tissues and bones of the human jaws and adjacent structures; (*dentisterie*)

"licensee" means an individual who is registered and licensed under this Act to practise dentistry; (*titulaire de licence*)

"professional corporation" means a corporation that is registered and licensed under this Act to practise dentistry; (*société professionnelle*)

"Registrar" means the Registrar of the Dental Profession appointed under section 82.1; (*registraire*)

"Registration Committee" means the Registration Committee established by subsection 77(1); (*comité d'inscription*)

"Review Officer" means the Review Officer appointed under subsection 35(1); (*syndic*)

"unrestricted licence or registration" means a licence or registration to practice dentistry that is not suspended, cancelled or revoked or subject to the imposition of any term, condition, restriction or other requirement. (*licence sans restrictions ou inscription*) S.N.W.T. 2013,c.17, s.2.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comité d'inscription» Comité constitué par le paragraphe 77(1). (*Registration Committee*)

«commission d'enquête» Commission constituée aux termes du paragraphe 49(1). (*Board of Inquiry*)

«dentisterie» Le diagnostic, la prévention et le traitement des conditions pathologiques, maladies, blessures et malformations des dents, des tissus mous et des os des mâchoires humaines, ainsi que de leurs structures connexes. (*dentistry*)

«licence sans restrictions ou inscription» À l'égard d'une licence ou inscription autorisant l'exercice de la dentisterie qui n'est pas suspendue, annulée ou révoquée, ou qui n'est assujettie à aucune condition, restriction ou autre exigence. (*unrestricted licence or registration*)

«plainte» Plainte déposée aux termes du paragraphe 36(1). (*complaint*)

«registraire» Le registraire des professions dentaires nommé en application de l'article 82.1. (*registrar*)

«société professionnelle» Personne morale inscrite et titulaire d'une licence autorisant l'exercice de la dentisterie sous le régime de la présente loi. (*professional corporation*)

«syndic» Personne nommée en vertu du paragraphe 35(1). (*Review Officer*)

«titulaire de licence» Personne physique inscrite et titulaire d'une licence autorisant l'exercice de la dentisterie sous le régime de la présente loi. (*licensee*) L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 2.

Définitions

PRACTICE OF DENTISTRY

EXERCICE DE LA DENTISTERIE

Licence to
practise

2. (1) Except as provided in this Act, no person other than a licensee or professional corporation shall practise dentistry in the Northwest Territories.

2. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, seuls les titulaires de licence ou les sociétés professionnelles peuvent exercer la dentisterie dans les Territoires du Nord-Ouest.

Droit
d'exercer
la dentisterie

Proof of practice	(2) For the purpose of subsection (1), proof of the performance of one act in the practice of dentistry on one occasion is sufficient to establish the practice of dentistry.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la preuve de l'accomplissement d'un seul acte d'exercice de la dentisterie à une seule occasion suffit pour prouver l'exercice de la dentisterie.	Preuve
Exception	(3) Nothing in this Act prevents a person who is not entitled to practise dentistry from giving necessary dental aid in an isolated case of urgent need if the aid is given without hire, gain or hope of reward.	(3) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une personne non autorisée à exercer la dentisterie de donner les soins dentaires nécessaires dans un cas isolé et en situation d'urgence, si les soins sont donnés sans rémunération et sans espoir de rémunération ou de récompense.	Exception
No restriction	(4) Nothing in this Act restricts the practice of any profession or occupation authorized by any other Act. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.10(2).	(4) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'exercice de toute autre profession ou occupation qu'une autre loi autorise. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 10(2).	Restriction

LICENSING AND REGISTRATION

General

Registers	3. The Registrar shall maintain a Dental Register, Temporary Register and any other prescribed registers and records. S.N.W.T. 2013,c.17,s.3(1).
Exemption	4. Sections 5 to 17, 21 and 22 do not apply to the registration of corporations.

Dental Register

Application for registration in Part One	5. (1) A person may apply to the Registration Committee to be registered in Part One of the Dental Register.
Registration in Part One of Dental Register	(2) A person is eligible to be registered in Part One of the Dental Register if he or she pays the prescribed fees and produces evidence satisfactory to the Registration Committee that he or she <ul style="list-style-type: none"> (a) is registered or eligible to be registered to practise dentistry in a province or territory or holds a certificate of qualification from the National Dental Examining Board of Canada; and (b) is of good character. S.N.W.T. 2002,c. 17,Sch.D.s.1; S.N.W.T. 2012,c.18,s.5(2).

Application for registration in Part Two	6. (1) A person may apply to the Registration Committee to be registered in Part Two of the Dental Register.
--	---

Registration in Part Two of Dental Register	(2) A person is eligible to be registered in Part Two of the Dental Register if he or she pays the prescribed fees and <ul style="list-style-type: none"> (a) is eligible to be registered in Part One of
---	--

INSCRIPTIONS ET LICENCES

Dispositions générales

Registers	3. Le registraire tient le registre dentaire, le registre temporaire et les autres registres et dossiers réglementaires. L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 3(1).	Registers
Exemption	4. Les articles 5 à 17, et 21 à 22 ne s'appliquent pas à l'inscription des sociétés professionnelles.	Exemption

Registre dentaire

Demande d'inscription	5. (1) Toute personne peut demander au comité d'inscription de l'inscrire dans la partie I du registre dentaire.	Demande d'inscription
Inscription dans la partie I du registre dentaire	(2) Une personne peut être inscrite dans la partie I du registre dentaire, à la condition de payer les droits réglementaires et de présenter la preuve, que le comité d'inscription estime satisfaisante : <ul style="list-style-type: none"> a) qu'elle est inscrite ou admissible à l'inscription à titre de personne autorisée à exercer la dentisterie dans une province ou un territoire ou qu'elle est titulaire d'un certificat d'aptitude délivré par le Bureau national d'examen dentaire du Canada; b) qu'elle est de bonnes moeurs. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. D. art. 1. 	Inscription dans la partie I du registre dentaire

Demande d'inscription	6. (1) Toute personne peut demander au comité d'inscription de l'inscrire dans la partie II du registre dentaire.	Demande d'inscription
-----------------------	--	-----------------------

Inscription dans la partie II du registre dentaire	(2) Une personne est admissible à l'inscription dans la partie II du registre dentaire, à la condition de payer les droits réglementaires et : <ul style="list-style-type: none"> a) d'être admissible à l'inscription dans la 	Inscription dans la partie II du registre dentaire
--	---	--

- the Dental Register; and
- (b) produces evidence satisfactory to the Registration Committee that, in respect of his or her field of specialization, he or she
- (i) holds an unrestricted licence or registration in a province; or
 - (ii) has successfully passed the National Dental Speciality Examination offered by the Royal College of Dentists of Canada, and has successfully completed a specialty training program accredited by the Commission on Dental Accreditation of Canada.

S.N.W.T. 2012,c.18,s.5(2); S.N.W.T. 2013,c.17,s.4.

- partie I du registre dentaire;
- b) de fournir une preuve, que le comité d'inscription estime satisfaisante, qu'à l'égard de son domaine de spécialisation, elle :

- (i) est titulaire d'une licence sans restriction ou d'une inscription sans restriction dans une province;
- (ii) a réussi l'Examen national des spécialités dentaires administré par le Collège royal des chirurgiens dentistes du Canada et a réussi le programme de spécialisation professionnelle reconnu par la Commission de l'agrément dentaire du Canada. L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 4

Registration Committee shall register

7. (1) Where a person applying for registration under section 5 or 6 meets the requirements set out in this Act for the registration, the Registration Committee shall register the person and issue a licence to him or her.

7. (1) Le comité d'inscription inscrit le demandeur visé à l'article 5 ou 6 et lui délivre une licence, s'il satisfait aux conditions prévues par la présente loi en matière d'inscription.

Inscription

Terms and conditions

(2) A licence issued under subsection (1) is subject to the terms and conditions that the Committee specifies.

(2) La licence est délivrée sous réserve des modalités que fixe le comité.

Modalités de la licence

Residency

8. (1) A person registered in either Part One or Part Two of the Dental Register who ceases to practise dentistry in the Northwest Territories for a period of one year or more may be required in the discretion of the Registration Committee to submit certificates of standing, or other documentation acceptable to the Registration Committee, from any other jurisdiction in which the person has been practising during the period that the person does not practise in the Territories.

8. (1) Une personne inscrite dans la partie I ou dans la partie II du registre dentaire qui cesse d'exercer la dentisterie dans les Territoires du Nord-Ouest pendant une période d'un an ou plus peut être obligée, à l'appréciation du comité d'inscription, de présenter un certificat d'inscription ou tout autre document que le comité estime acceptable, délivré par l'autorité compétente du lieu où elle a exercé la dentisterie durant la période où la personne n'a pas exercé la dentisterie dans les Territoires du Nord-Ouest.

Résidence

Failure to comply

(2) The Registration Committee may cancel the registration and licence of a person who neglects to comply with subsection (1). S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.10(3); S.N.W.T. 2013,c.17,s.5.

(2) Le comité d'inscription peut annuler l'inscription et la licence d'une personne qui ne se conforme pas au paragraphe (1). L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 10(3); L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 5.

Défaut

9. - 15. Repealed, S.N.W.T. 1998,c.10,s.4.

9. à 15. Abrogés, L.T.N.-O. 1998, ch. 10, art. 4.

Refusal to register

16. Notwithstanding anything in this Act, the Registration Committee may refuse to register a person, and the Minister may refuse to direct the registration of a person, where

- (a) any registration or licence previously granted to the person to practise dentistry in any jurisdiction has been cancelled, has lapsed or is under suspension as a result of disciplinary action against him or her for unbecoming, improper or

16. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le comité d'inscription peut refuser d'inscrire une personne, et le ministre peut refuser d'ordonner son inscription, dans les cas suivants :

- a) l'inscription ou la licence qui lui donnait le droit d'exercer la dentisterie en quelque lieu que ce soit a été annulée, a expiré ou est suspendue à la suite des mesures disciplinaires qui ont été prises contre elle en raison de sa conduite indigne,

Refus d'inscription

- criminal conduct; or
- (b) there is pending in any jurisdiction an investigation, review or proceedings conducted by a dental licensing body of that jurisdiction or by a court or other tribunal on appeal from that body, that could result in the cancellation or suspension of his or her registration or licence to practise dentistry in that jurisdiction.

- malhonnête ou criminelle;
- b) des procédures, une enquête ou une révision sont en instance devant un organisme professionnel autorisé à délivrer des licences autorisant l'exercice de la dentisterie, ou devant une commission ou un tribunal à la suite de l'appel d'une décision de cet organisme, et pourraient donner lieu à l'annulation ou à la suspension de l'inscription ou de la licence l'autorisant à exercer la dentisterie dans le ressort de cet organisme, commission ou tribunal.

Practice for three years or more

17. (1) A person who has graduated from a school of dentistry three or more years before the date of his or her application for registration is not eligible for registration until he or she produces evidence satisfactory to the Registration Committee that he or she has been active in the practice of dentistry for the major part of the three years preceding the date of his or her application.

17. (1) La personne qui a reçu son diplôme d'une école de dentisterie trois ans au moins avant la date de sa demande d'inscription ne peut être inscrite que si elle démontre au comité d'inscription qu'elle a activement exercé la dentisterie durant la plus grande partie des trois années qui précèdent la date de sa demande.

Exercice actif de la dentisterie durant trois ans

Practice for less than three years

(2) A person who graduated from a school of dentistry less than three years but more than one year before the date of his or her application for registration is not eligible for registration until he or she produces evidence satisfactory to the Registration Committee that he or she has been active in the practice of dentistry or engaged in post-graduate study for the major part of the time between his or her graduation and his or her application.

(2) La personne qui reçoit son diplôme d'une école de dentisterie moins de trois ans, mais plus d'un an avant la date de sa demande d'inscription ne peut être inscrite que si elle démontre au comité d'inscription qu'elle a activement exercé la dentisterie ou fait des études de troisième cycle durant la plus grande partie de la période comprise entre la date d'obtention de son diplôme et celle de sa demande.

Études supérieures ou exercice de la dentisterie

Exemption

(3) The Registration Committee may exempt a person from producing the evidence referred to in subsection (1) or (2) where the Registration Committee is satisfied that the person is qualified to be registered.

(3) Le comité d'inscription peut exempter une personne des obligations visées au paragraphe (1) ou (2), s'il est d'avis qu'elle remplit les conditions d'inscription.

Exemption

Annual licence

18. (1) The Registrar shall issue a licence each year to each person registered in the Dental Register

(a) whose registration or licence has not been cancelled, suspended or expired; and

(b) who pays to the Registrar the prescribed licence fee.

18. (1) Le registraire délivre chaque année une licence à chaque personne inscrite sur le registre dentaire :

a) si son inscription ou sa licence n'est pas expirée ou n'a pas été annulée ou suspendue;

b) si elle verse au registraire le droit réglementaire de licence.

Licence annuelle

Failure to pay annual fee

(2) Where a person registered in the Dental Register fails to pay the prescribed licence fee on or before March 31 in each year, the registration of that person is cancelled. S.N.W.T. 2013,c.17,s.3.

(2) Est annulée l'inscription de la personne inscrite sur le registre dentaire qui fait défaut de payer le droit réglementaire de licence au plus tard le 31 mars. L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 3.

Défaut de paiement

Reinstatement

19. (1) Subject to subsection (3), a person whose registration in the Dental Register is cancelled under subsection 18(2) shall be reinstated in the appropriate part of the Dental Register and a licence issued on

19. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne dont l'inscription sur le registre dentaire est annulée en application du paragraphe 18(2) peut être réinscrite dans la partie appropriée du registre dentaire et peut

Réinscription

payment to the Registrar of the prescribed licence fee for that year and any other prescribed fee required to be paid for reinstatement.

recevoir une licence, à la condition de payer au registraire le droit réglementaire de licence pour cette année et tout autre droit réglementaire applicable à la réinscription.

(2) Repealed, S.N.W.T. 1998,c.10,s.4.

(2) Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 10, art. 4.

Refusal of reinstatement

(3) Where a person allows his or her registration to lapse for more than six months, the Registration Committee may refuse to reinstate that person. S.N.W.T. 2013,c.17,s.3(1).

(3) Le comité d'inscription peut refuser de réinscrire la personne qui attend plus de six mois avant de demander sa réinscription. L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 3(1).

Refus

Entitlement to practise

20. (1) A licence issued to a person registered in the Dental Register entitles the holder to practise dentistry during the year for which the licence is issued.

20. (1) La licence délivrée à la personne inscrite sur le registre dentaire l'autorise à exercer la dentisterie durant l'année de délivrance.

Droit d'exercer la profession

Period of licence

(2) A licence issued to a person registered in the Dental Register is valid from April 1 of the year specified on the licence to March 31 of the following year.

(2) La licence est valide à compter du 1^{er} avril de l'année de délivrance jusqu'au 31 mars suivant.

Période de validité

Temporary Register

Registre temporaire

Application for registration

21. (1) A person may apply to the Registration Committee to be registered in Part One or Part Two of the Temporary Register.

21. (1) Une personne peut demander au comité d'inscription de l'inscrire dans la partie I ou dans la partie II du registre temporaire.

Demande d'inscription

Registration in Part One of Temporary Register

(2) A person is eligible to be registered in Part One of the Temporary Register if he or she
(a) is eligible to be registered in Part One of the Dental Register; and
(b) pays the prescribed fees.

(2) Une personne peut être inscrite dans la partie I du registre temporaire, si les deux conditions suivantes sont réunies :
a) elle peut être inscrite dans la partie I du registre dentaire;
b) elle paie les droits réglementaires.

Partie I du registre temporaire

Registration in Part Two of Temporary Register

(3) A person is eligible to be registered in Part Two of the Temporary Register if he or she
(a) is eligible to be registered in Part Two of the Dental Register; and
(b) pays the prescribed fees. S.N.W.T. 2012,c.18,s.5(2).

(3) Une personne peut être inscrite dans la partie II du registre temporaire, si les deux conditions suivantes sont réunies :
a) elle peut être inscrite dans la partie II du registre dentaire;
b) elle paie les droits réglementaires.

Partie II du registre temporaire

Registration Committee shall register

22. (1) The Registration Committee shall register a person applying for registration under subsection 21(1) and issue a licence to that person, if he or she meets the requirements set out in this Act for the registration.

22. (1) Le comité d'inscription inscrit la personne visée à au paragraphe 21(1) et lui délivre une licence, si elle satisfait aux exigences de la présente loi en matière d'inscription.

Obligation du comité

Terms and conditions

(2) A licence issued under subsection (1) is subject to the terms and conditions that the Registration Committee specifies. S.N.W.T. 2012,c.18,s.5(2).

(2) La licence visée au paragraphe (1) est délivrée sous réserve des modalités que fixe le comité d'inscription.

Modalités

Period of registration

23. (1) Subject to subsection (2), a person may be registered in the Temporary Register for a single period of not more than three months.

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une personne peut être inscrite sur le registre temporaire pour une seule période maximale de trois mois.

Période d'inscription

Extension of registration

(2) The Registration Committee may, on application, direct the Registrar to extend the period of

(2) Le comité d'inscription peut, sur demande, ordonner au registraire de prolonger la période de

Prolongation

	<p>registration in the Temporary Register for a single period of not more than three months. S.N.W.T. 2013,c.17,s.3(2).</p>	<p>validité d'une inscription sur le registre temporaire pour une seule période maximale de trois mois. L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 3(2).</p>	
Entitlement to practise	<p>24. A licence issued to a person registered in the Temporary Register expires on the day specified in the licence and entitles the person to practise dentistry for the period specified in the licence.</p>	<p>24. La licence délivrée à une personne inscrite sur le registre temporaire expire à la date fixée dans la licence et l'autorise à exercer la dentisterie pendant la période de validité de la licence.</p>	Droit d'exercer la profession
	<p>Student Register</p>	<p>Registre des étudiants</p>	
Student Register	<p>24.1. A student may apply for registration in the Student Register if he or she</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has been promoted to the final year of dental studies; and (b) will provide dental services under the direct supervision of a licensee. R.S.N.W.T. 1988,c.74(Suppl.),s.3; S.N.W.T. 2012, c.18,s.5(3); S.N.W.T. 2013,c.17,s.6. 	<p>24.1. Peut demander d'être inscrit dans le registre des étudiants l'étudiant qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, a été admis en dernière année d'études dentaires; b) d'autre part, fournira des services dentaires sous la supervision directe d'un titulaire de licence. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 74 (Suppl.), art. 3; L.T.N.-O. 2013, ch.17, art. 6. 	Registre des étudiants
Committee shall register	<p>24.2. (1) The Registration Committee shall register a person applying for registration under subsection 24.1 if he or she meets the requirements set out in this Act for the registration.</p>	<p>24.2. (1) Le comité d'inscription inscrit le demandeur visé à l'article 24.1 s'il satisfait aux exigences prévues par la présente loi en matière d'inscription.</p>	Inscription par le comité
Terms and conditions	<p>(2) Registration under subsection (1) is subject to the terms and conditions that the Registration Committee specifies.</p>	<p>(2) L'inscription visée au paragraphe (1) est assujettie aux modalités que fixe le comité d'inscription.</p>	Modalités
Not licensee	<p>(3) For greater certainty, a student registered under subsection (1) is not a licensee and is not entitled to practise dentistry, except in accordance with paragraph 24.1(b). S.N.W.T. 2013,c.17,s.7.</p>	<p>(3) Il est entendu qu'un étudiant inscrit en vertu du paragraphe (1) n'est pas un titulaire de licence et n'est pas autorisé à exercer la dentisterie, sauf en conformité avec l'alinéa 24.1b). L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 7.</p>	N'est pas titulaire de licence
Period of registration	<p>24.3. (1) Subject to subsection (2), a person may be registered in the Student Register for a single period of not more than four months.</p>	<p>24.3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une personne peut être inscrite sur le registre des étudiants pour une seule période maximale de quatre mois.</p>	Période d'inscription
Extension of registration	<p>(2) The Registrar may, on application, extend the period of registration in the Student Register for such period of time that the student can satisfy the Registrar is necessary and appropriate, which period shall not exceed an additional four months. S.N.W.T. 2013,c.17,s.7.</p>	<p>(2) Le registraire peut, sur demande, prolonger l'inscription sur le registre des étudiants pour la période nécessaire et appropriée dont le convainc l'étudiant, cette période additionnelle ne pouvant toutefois pas dépasser quatre mois. L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 7.</p>	Prolongation
	<p>Professional Corporations</p>	<p>Sociétés professionnelles</p>	
Application for registration	<p>25. (1) An application may be made to the Registration Committee to register a corporation in Part One of the Dental Register or Part One of the Temporary Register.</p>	<p>25. (1) Le comité d'inscription peut être saisi d'une demande d'inscription d'une société professionnelle dans la partie I du registre dentaire ou dans la partie I du registre temporaire.</p>	Demande d'inscription

Registration of corporation	<p>(2) A corporation is eligible to be registered in Part One of the Dental Register or Part One of the Temporary Register where the corporation pays the prescribed fees and provides evidence satisfactory to the Registration Committee that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the corporation is incorporated or registered under the <i>Business Corporations Act</i> and has filed the annual returns required by that Act; (b) the legal and beneficial ownership of all of the issued shares of the corporation belongs to one or more licensees; (c) all of the directors are licensees; (d) the corporation has the power to carry on the practice of dentistry; and (e) the persons who will carry on the practice of dentistry on behalf of the corporation are all licensees. S.N.W.T. 1996,c.19,Sch.,s.4; S.N.W.T. 1998,c.24, s.6. 	<p>(2) Une société professionnelle peut être inscrite dans la partie I du registre dentaire ou dans la partie I du registre temporaire, à la condition de payer les droits réglementaires et de fournir la preuve, que le comité d'inscription estime satisfaisante :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qu'elle est constituée en personne morale ou enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> et qu'elle a déposé les rapports annuels prévus par cette loi; b) que la propriété en common law et la propriété bénéficiaire de toutes ses actions en circulation appartiennent à un ou plusieurs titulaires de licence; c) que tous les administrateurs sont des titulaires de licence; d) qu'elle est autorisée à exercer la dentisterie; e) que toutes les personnes qui exerceront la dentisterie en son nom sont des titulaires de licence. L.T.N.-O. 1996, ch. 19, ann., art. 4; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 6. 	Inscription d'une société professionnelle
Registration Committee shall register	<p>26. (1) Where a corporation applying under subsection 25(1) meets the requirements set out in this Act for registration, the Registration Committee shall register the corporation and issue a licence to the corporation.</p>	<p>26. (1) Sur demande faite en vertu du paragraphe 25(1), le comité d'inscription inscrit la société professionnelle et lui délivre une licence, si elle satisfait aux exigences prévues par la présente loi en matière d'inscription.</p>	Obligation du comité
Terms and conditions	<p>(2) A licence issued under subsection (1) is subject to the terms and conditions that the Committee specifies.</p>	<p>(2) La licence visée au paragraphe (1) est délivrée sous réserve des modalités que fixe le comité.</p>	Modalités
Cancellation of registration	<p>27. The Registration Committee may cancel the registration and licence of a professional corporation or withhold the renewal of a licence where the Registration Committee is satisfied that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any of the conditions specified in subsection 25(2) cease to be fulfilled; (b) a person who is not a licensee has exercised voting rights in respect of any shares in the corporation; or (c) a person has been convicted of an offence in respect of the corporation under section 2, 87, 88 or 89, and <ul style="list-style-type: none"> (i) no appeal has been made and the time for appealing the conviction has expired, or (ii) an appeal has been made and the appeal has been dismissed. 	<p>27. Le comité d'inscription peut annuler l'inscription et la licence d'une société professionnelle ou retenir le renouvellement de la licence, s'il est d'avis, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qu'elle a cessé de se conformer à l'une des conditions mentionnées au paragraphe 25(2); b) qu'une personne non titulaire de licence a exercé des droits de vote rattachés à une action de la société professionnelle; c) qu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 2, 87, 88 ou 89 et mettant en cause la société professionnelle et que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) aucun appel n'a été interjeté ou le délai d'appel est expiré, (ii) l'appel a été rejeté. 	Annulation
Change in status of shareholder	<p>28. Where a professional corporation ceases to fulfill a condition specified in subsection 25(2) by reason of the death of one of the shareholders, the striking-off of a shareholder's name from the register or the suspension of a shareholder's registration or licence, the registration and licence of the professional corporation are automatically cancelled unless within</p>	<p>28. Lorsqu'une société professionnelle cesse de se conformer à l'une des conditions visées au paragraphe 25(2) en raison du décès de l'un de ses actionnaires, de sa radiation du registre ou de la suspension de l'inscription ou de la licence d'un actionnaire, l'inscription et la licence de la société professionnelle sont automatiquement annulées, sauf si la société se</p>	Modification de statut d'un actionnaire

	90 days after the death, striking-off or suspension the condition is fulfilled.	conforme à cette condition dans les 90 jours suivant le décès, la radiation ou la suspension.	
Prohibition	29. (1) Subject to subsection (2), a licensee who is a shareholder in a professional corporation shall not permit any person who is not a licensee to exercise any voting rights in respect of any shares in the professional corporation.	29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le titulaire de licence qui est actionnaire d'une société professionnelle ne peut autoriser une personne qui n'est pas titulaire de licence à exercer des droits de vote rattachés à des actions de la société professionnelle.	Interdiction
Exception	(2) Where a shareholder in a professional corporation dies, the personal representative may hold the shareholder's shares and exercise the shareholder's voting rights for six months after the day of the shareholder's death.	(2) En cas de décès d'un actionnaire d'une société professionnelle, le représentant successoral peut détenir ses actions et exercer ses droits de vote durant une période de six mois à compter du décès.	Exception
Liability of shareholder	30. (1) Notwithstanding any provision to the contrary in the <i>Business Corporations Act</i> , every person who is a shareholder in a professional corporation during a time that the professional corporation (a) is the holder of a licence, and (b) acts in contravention of this Act or a predecessor of this Act, is liable to the same extent and in the same manner as if the shareholders of the professional corporation during that time were carrying on the business of the professional corporation as a partnership or, if there is only one shareholder, as an individual.	30. (1) Par dérogation aux dispositions contraires de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> , tous les actionnaires d'une société professionnelle qui, pendant qu'elle est titulaire d'une licence, contrevient à la présente loi ou à toute autre loi antérieure, sont responsables de la même façon et dans la même mesure que si, à ce moment, la société professionnelle avait été une société en nom collectif; dans le cas de l'actionnaire unique, celui-ci est responsable à titre individuel.	Responsabilité des actionnaires
Liability of employee or agent	(2) The liability of a person practising dentistry is not affected by the fact that the practice of dentistry is carried on by that person as an employee or on behalf of a professional corporation. S.N.W.T. 1996, c.19, Sch.,s.4; S.N.W.T. 1998,c.24,s.6.	(2) Le fait qu'une personne exerce la dentisterie à titre d'employé d'une société professionnelle ou en son nom n'a aucun effet sur sa responsabilité. L.T.N.-O. 1994, ch. 7, ANN; L.T.N.-O. 1996, ch. 19, ann., art. 4; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 6.	Responsabilité
	Appeal	Appel	
Notification	31. (1) Where the Registration Committee refuses to register a person who applies for registration and licensing under this Act, the Registration Committee shall serve on the person written notice of the refusal and the reasons for the refusal.	31. (1) Le comité d'inscription qui refuse d'inscrire une personne et de lui délivrer une licence en vertu de la présente loi lui signifie un avis écrit de refus, accompagné des motifs de sa décision.	Avis de refus
Appeal	(2) A person whose application for registration is refused by the Registration Committee may appeal the refusal by filing a notice of appeal with the Minister within 60 days after receiving written notice of the refusal.	(2) La personne dont la demande est refusée peut en appeler auprès du ministre dans les 60 jours suivant celui de la réception de l'avis écrit de refus.	Appel
Hearing	32. (1) On receipt of a notice of appeal under subsection 31(2), the Minister shall, without delay, (a) permit the appellant to make written submissions respecting the appeal; or (b) set a time and a place where the appellant may make oral and written submissions and present evidence respecting the	32. (1) Dès qu'il reçoit l'avis d'appel, le ministre : a) soit autorise l'appellant à lui présenter par écrit ses observations sur l'appel; b) soit fixe la date et le lieu où l'appellant pourra présenter verbalement et par écrit des observations et soumettre des éléments de preuve à l'égard de l'appel.	Audience

appeal.

Natural justice	(2) The Minister is bound by the rules of natural justice when hearing an appeal under subsection (1).	(2) Les règles de justice naturelle s'appliquent aux appels interjetés auprès du ministre en vertu du présent article.	Justice naturelle
Powers of Minister	33. (1) The Minister may, on hearing an appeal under section 32, confirm the decision of the Registration Committee or direct the Registration Committee to register the appellant in the register or part of the register applied for and to issue a licence to the appellant, subject to the terms and conditions that the Minister specifies.	33. (1) Après l'audition de l'appel, le ministre peut confirmer la décision du comité d'inscription ou lui ordonner d'inscrire l'appellant sur le registre ou dans la partie du registre visée dans la demande et de lui délivrer une licence, sous réserve des modalités qu'il fixe.	Pouvoirs du ministre
Written decision	(2) The Minister shall, within a reasonable time after the conclusion of the hearing, make a written decision on the matter.	(2) Dans un délai raisonnable suivant la fin de l'audience, le ministre rend une décision écrite sur l'appel.	Décision écrite
Notice	(3) The Minister shall serve a copy of his or her decision on the appellant and on the Registrar. S.N.W.T. 2013,c.17,s.3(1).	(3) Le ministre signifie à l'appellant et au registraire le texte de sa décision. L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 3(1).	Signification de la décision
Minister's decision final	34. The decision of the Minister under section 33 is final.	34. La décision du ministre en vertu de l'article 33 est définitive.	Décision définitive

DISCIPLINE

DISCIPLINE

Review Officer	35. (1) The Minister shall appoint a Review Officer.	35. (1) Le ministre nomme le syndic.	Syndic
Qualifications	(2) The person appointed as Review Officer must be registered or eligible to be registered to practise dentistry under this Act or in a province or territory. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.D,s.1.	(2) La personne nommée à la charge de syndic doit être inscrite, ou pouvoir l'être, à titre de personne autorisée à exercer la dentisterie sous le régime de la présente loi dans une province ou un territoire. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. D, art. 1.	Conditions de nomination
Complaint	36. (1) A person may make a complaint to the Review Officer about the conduct of a licensee or professional corporation.	36. (1) Toute personne peut déposer auprès du syndic une plainte concernant la conduite d'un titulaire de licence ou d'une société professionnelle.	Plaintes
Duties of Review Officer	(2) The Review Officer shall investigate any written complaint.	(2) Le syndic fait enquête sur toute plainte écrite.	Fonction du syndic
Continuing jurisdiction	(3) A complaint respecting the conduct of a person whose registration or licence has been cancelled or suspended under this Act or a predecessor of this Act may be dealt with within five years following the cancellation or suspension as if the cancellation or suspension had not occurred.	(3) Le syndic peut être saisi d'une plainte visant une personne même si son inscription ou sa licence a déjà été suspendue ou annulée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi qui l'a précédée, à la condition que la plainte soit déposée dans les cinq ans suivant l'annulation ou la suspension.	Compétence postérieure à la suspension ou l'annulation
Notice	37. (1) The Review Officer shall, before investigating a complaint, give the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated at least 10 days notice in writing that an investigation will be conducted.	37. (1) Avant de faire enquête sur une plainte, le syndic accorde au titulaire de licence ou à la société professionnelle qui fait l'objet de l'enquête un préavis écrit d'au moins 10 jours l'informant de son intention de mener une enquête.	Préavis

Content of notice	(2) The notice referred to in subsection (1) must specify in general terms the complaint to be investigated.	(2) Le préavis énonce en termes généraux le but de l'enquête.	Contenu du préavis
Written submission	(3) The Review Officer shall permit the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated to submit to the Review Officer a written statement respecting the complaint under investigation.	(3) Le syndic donne au titulaire de licence ou à la société professionnelle qui fait l'objet d'une enquête l'occasion de lui présenter une déclaration écrite concernant la plainte qui est à l'origine de l'enquête.	Observations écrites
Powers of Review Officer	<p>38. (1) The Review Officer may, in investigating a complaint,</p> <p>(a) inquire into and investigate the practice of the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated; and</p> <p>(b) on production of his or her appointment, enter the business premises of the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated during any reasonable time and examine books, records, documents and things relevant to the investigation.</p>	<p>38. (1) Dans le cadre d'une enquête menée en vertu de la présente loi, le syndic peut :</p> <p>a) faire enquête sur les activités professionnelles du titulaire de licence ou de la société professionnelle visés;</p> <p>b) à la condition de présenter à son arrivée une preuve de sa nomination, pénétrer dans les locaux professionnels du titulaire de licence ou de la société professionnelle visés durant les heures normales et examiner les livres, registres, documents ou objets qui se rapportent à l'enquête.</p>	Pouvoirs du syndic
Application	(2) Subsection (1) applies notwithstanding any provision of the <i>Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act</i> or of regulations made under that Act respecting the secrecy of health records. S.N.W.T. 2012,c.18,s.5(4).	(2) Le paragraphe (1) s'applique par dérogation aux dispositions de la <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux</i> ou de règlements pris en vertu de celle-ci qui concernent la confidentialité des dossiers médicaux. L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 5(4).	Application
Search warrant	<p>39. Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied that</p> <p>(a) an investigation is being conducted by the Review Officer; and</p> <p>(b) there are reasonable grounds to believe that there are in any place any books, records, documents or things relevant to the investigation,</p> <p>the justice of the peace may issue a warrant authorizing the Review Officer to enter and search the place for the books, records, documents or things, subject to the conditions that may be specified in the warrant.</p>	<p>39. Le juge de paix qui est convaincu, lors d'une demande <i>ex parte</i> :</p> <p>a) que le syndic mène une enquête;</p> <p>b) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que se trouvent en un lieu des livres, registres, documents ou objets sur lesquels elle porte,</p> <p>peut délivrer un mandat autorisant le syndic à pénétrer dans ce lieu et à procéder à une perquisition en vue d'y trouver ces livres, registres, documents ou objets, sous réserve des modalités prévues dans le mandat.</p>	Mandat de perquisition
Copies	40. (1) The Review Officer may make copies of any books, records, documents or things examined under the authority of paragraph 38(1)(b) or section 39.	40. (1) Le syndic est autorisé à faire des copies des livres, registres, documents ou objets qu'il examine en vertu de l'alinéa 38(1)(b) ou de l'article 39.	Copies
Removal of books	(2) Where the Review Officer removes books, records, documents or things for the purpose of copying them, the Review Officer shall return the books, records, documents or things to the place from where they were removed as soon as practicable.	(2) Le syndic retourne dans les plus brefs délais possibles les livres, registres, documents ou objets qu'il a emportés dans le but de les copier.	Restitution des objets

Prohibition	<p>41. Where a Review Officer is carrying out an investigation under this Act, no person shall, in respect of the investigation,</p> <p>(a) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the Review Officer; or</p> <p>(b) otherwise obstruct or hinder the Review Officer.</p>	<p>41. Il est interdit d'entraver l'action du syndic dans le cadre d'une enquête qu'il mène en vertu de la présente loi ou de lui faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse, verbalement ou par écrit.</p>	Interdiction
Review Officer must act	<p>42. The Review Officer, on completing an investigation under this Act, shall direct that</p> <p>(a) no further action be taken if the Review Officer believes that the complaint</p> <p>(i) is without merit, made in bad faith or is otherwise an abuse of process, or</p> <p>(ii) is such that, if proven, would not constitute either the unskilled practice of dentistry or professional misconduct; or</p> <p>(b) the complaint be referred to a Board of Inquiry for a hearing.</p>	<p>42. Une fois son enquête terminée, le syndic ordonne :</p> <p>a) ou bien que l'affaire soit classée, s'il est d'avis que la plainte n'est pas fondée, a été faite de mauvaise foi, constitue un recours abusif ou est telle que, si elle était prouvée, elle ne constituerait ni un cas d'incompétence ni une faute professionnelles;</p> <p>b) ou bien que la plainte soit renvoyée à une commission d'enquête pour audience.</p>	Décision du syndic
Notice	<p>43. (1) The Review Officer shall give the complainant and the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated written notice of the direction made under section 42.</p>	<p>43. (1) Le syndic informe par écrit de sa décision le plaignant et le titulaire de licence ou la société professionnelle qui faisait l'objet de la plainte.</p>	Avis
Complainant may request hearing	<p>(2) A complainant who is served with a notice under subsection (1) that no further action will be taken may, within 30 days after receipt of the notice, request that the Review Officer refer the complaint to a Board of Inquiry.</p>	<p>(2) Le plaignant étant informé que le syndic a décidé de classer l'affaire peut, dans les 30 jours suivant la date de la signification de l'avis, demander au syndic de renvoyer la plainte devant une commission d'enquête.</p>	Droit du plaignant
Duty of Review Officer	<p>(3) The Review Officer shall, on the request of a complainant under subsection (2), refer the complaint to a Board of Inquiry.</p>	<p>(3) Si le plaignant le demande, le syndic renvoie la plainte devant une commission d'enquête.</p>	Obligation du syndic
Notice	<p>44. Where the Review Officer refers a complaint to a Board of Inquiry for a hearing, the Review Officer shall notify the Minister.</p>	<p>44. Le syndic avise le ministre chaque fois qu'il renvoie une plainte à une commission d'enquête.</p>	Avis
Report	<p>45. The Review Officer shall, within four months after March 31 in each year, make a report to the Minister on the complaints received and the investigations conducted by the Review Officer in the 12 months preceding that March 31.</p>	<p>45. Dans les quatre premiers mois qui suivent le 31 mars chaque année, le syndic fait rapport au ministre des plaintes qu'il a reçues et des enquêtes qu'il a menées au cours des 12 mois précédant cette date.</p>	Rapport
Minister may refer	<p>46. (1) The Minister may refer any matter related to the conduct of a licensee or professional corporation to a Board of Inquiry for a hearing.</p>	<p>46. (1) Le ministre peut soumettre à une commission d'enquête, pour audience, toute question portant sur la conduite d'un titulaire de licence ou d'une société professionnelle.</p>	Pouvoir du ministre

Notice	(2) The Minister shall give the licensee or professional corporation referred to in subsection (1) written notice that the matter has been referred to a Board of Inquiry for a hearing.	(2) S'il soumet une question à une commission d'enquête, le ministre en informe par écrit le titulaire de licence ou la société professionnelle visés.	Avis
Interim suspension	47. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may, on the recommendation of the Review Officer, suspend the licence or registration, or both, of a licensee or professional corporation whose conduct is being investigated under this Act pending the hearing of a complaint or matter against the licensee or professional corporation.	47. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sur recommandation du syndic, suspendre jusqu'à la fin de l'audience la licence ou l'inscription, ou les deux, d'un titulaire de licence ou d'une société professionnelle dont la conduite fait l'objet d'une enquête en vertu de la présente loi.	Suspension interlocutoire
Period of suspension	(2) A suspension made under subsection (1) must not exceed eight weeks, unless extended by a Board of Inquiry.	(2) La suspension visée au paragraphe (1) ne peut être supérieure à huit semaines, sous réserve de prolongation prononcée par la commission d'enquête.	Durée de la suspension
Extension	(3) A Board of Inquiry may extend a suspension made under subsection (1) for an additional period of four weeks.	(3) La commission d'enquête peut prolonger la suspension visée au paragraphe (1) pour une période supplémentaire de quatre semaines.	Prolongation
Application for stay of order	48. (1) A licensee or professional corporation whose conduct is being investigated may, by filing an originating notice with the Supreme Court and serving a copy on the Minister, apply for an order of the Supreme Court staying a suspension.	48. (1) Le titulaire de licence ou la société professionnelle dont la conduite fait l'objet d'une enquête peut demander à la Cour suprême de surseoir à la suspension, à la condition de déposer un avis de requête à cet effet et d'en signifier copie au ministre.	Requête à la Cour suprême
Order for stay	(2) The Supreme Court may grant an application under subsection (1) on the terms and conditions that the Supreme Court considers appropriate.	(2) La Cour suprême peut accorder la requête visée au paragraphe (1), sous réserve des modalités qu'elle estime indiquées.	Ordonnance de la Cour suprême
Appointment	49. (1) Where a complaint or matter is referred to a Board of Inquiry for a hearing, the Minister shall appoint three to five members to sit on the Board.	49. (1) Lorsqu'une plainte est renvoyée à une commission d'enquête ou qu'une question lui est soumise pour audience, le ministre constitue une commission formée de trois à cinq membres qu'il nomme.	Nomination
Composition of Board	(2) The Board of Inquiry must be composed of (a) at least one licensee residing in the Northwest Territories, who is nominated by the NWT/NU Dental Association; (b) at least one person who is entitled to practise dentistry in another territory or a province; and (c) at least one member of the public.	(2) Une commission d'enquête doit être composée : a) d'au moins un titulaire de licence résidant dans les Territoires du Nord-Ouest, nommé par l'Association dentaire des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut; b) d'au moins une personne autorisée à exercer la dentisterie dans un autre territoire ou dans une province; c) d'au moins une personne représentant le public.	Composition
Minister shall appoint	(3) Where the NWT/NU Dental Association has nominated a person under paragraph (2)(a), the Minister shall appoint that person to the Board of Inquiry.	(3) Le ministre nomme à titre de membre de la commission d'enquête la personne que l'Association dentaire des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut désigne en vertu de l'alinéa (2)a).	Nomination obligatoire
Chairperson	(4) The Minister shall designate one member of the Board of Inquiry as chairperson.	(4) Le ministre désigne un des membres de la commission d'enquête à titre de président.	Président

Quorum	(5) Three persons, two of whom must be eligible for appointment under paragraph (2)(a) or (b), constitute a quorum of the Board of Inquiry. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.D,s.2; S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A, s.10(2); S.N.W.T. 2012,c.18,s.5(5).	(5) Le quorum d'une commission d'enquête est de trois personnes, dont deux doivent satisfaire aux conditions de nomination visées aux alinéas (2)a) ou b). L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. D. art. 2; L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 10(2); L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 5(5).	Quorum
Rules	50. (1) A Board of Inquiry, subject to this Act and the regulations, may make rules of procedure under which a hearing is to be held.	50. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, la commission d'enquête établit les règles de procédure applicables aux audiences.	Règles de procédure
Staffing	(2) A Board of Inquiry may hire any technical, legal or clerical staff that the Board considers necessary for carrying out its duties and the expenses shall be paid for by the Government of the Northwest Territories.	(2) La commission d'enquête est autorisée à engager le personnel juridique, technique ou de soutien qu'elle estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions; les frais en résultant sont payés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Personnel
Security for costs	51. (1) Where a complaint is referred to the Board of Inquiry under subsection 43(3), the Minister, before appointing persons to sit on the Board, may require the complainant to pay to the Minister a prescribed sum to be held as security for the cost of the hearing.	51. (1) Dans le cas où une plainte est renvoyée à une commission d'enquête en vertu du paragraphe 43(3), le ministre peut, avant de nommer les personnes qui constitueront la commission, exiger du plaignant qu'il lui verse une somme réglementaire à titre de garantie du paiement des frais de l'audience.	Garantie
Payment of costs from security	(2) Where the Board of Inquiry finds that a complaint is without merit, made in bad faith or is otherwise an abuse of process, the Board may order the security for costs to be used to pay the cost of the hearing in the amount and manner determined by the Board in accordance with the regulations.	(2) La commission d'enquête qui détermine que la plainte n'est pas fondée, a été faite de mauvaise foi ou constitue un recours abusif, peut ordonner que les frais de l'audience soient prélevés sur la garantie de la façon et jusqu'à concurrence du montant qu'elle détermine en conformité avec les règlements.	Frais de l'audience prélevés sur la garantie
Return of security	(3) Any sum held as security for costs that is not ordered to be paid in accordance with subsection (2) must be returned to the complainant.	(3) La partie du montant déposé à titre de garantie qui n'est pas affectée au paiement des frais est remise au plaignant.	Restitution
Notice	52. (1) The chairperson of the Board of Inquiry shall give the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated a written notice stating the date, time and place at which the hearing will be held and specifying the complaint or matter to be investigated.	52. (1) Le président de la commission d'enquête donne au titulaire de licence ou à la société professionnelle visés un avis écrit du lieu, de la date et de l'heure de l'audience; l'avis fait état de la plainte ou de la question qui fera l'objet de l'enquête.	Avis
Period of notice	(2) The notice referred to in subsection (1) must be served at least 14 days before the hearing.	(2) L'avis doit être signifié au moins 14 jours avant l'audience.	Délai préalable
Counsel may be present	53. (1) A Board of Inquiry and the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated may be represented by counsel at a hearing before the Board.	53. (1) La commission d'enquête ainsi que le titulaire de licence ou la société professionnelle visés peuvent être représentés par avocat à l'audience.	Droit d'être représenté
Private hearing	(2) Proceedings before a Board of Inquiry must be held in private.	(2) Devant la commission d'enquête, les procédures se déroulent à huis clos.	Huis clos
Powers of Board	54. (1) A Board of Inquiry may, in addition to the complaint or matter referred to the Board, hear any other matter related to the professional conduct of a licensee or professional corporation whose conduct is	54. (1) En plus de la plainte ou de la question qui lui a été renvoyée ou soumise, la commission d'enquête peut étudier toute autre question portant sur la conduite professionnelle du titulaire de licence ou de la société	Pouvoirs de la commission

	<p>being investigated where</p> <p>(a) the matter arises during the course of the hearing; and</p> <p>(b) the Board gives the licensee or professional corporation notice of its intention to hear the matter at least 10 days before the matter is heard.</p>	<p>professionnelle dont la conduite fait l'objet de l'enquête, si les deux conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la question est soulevée à l'audience;</p> <p>b) la commission donne au titulaire de licence ou à la société professionnelle un préavis d'au moins 10 jours de son intention d'étudier la question.</p>	
Non-attendance at hearing	<p>(2) Where a licensee or professional corporation whose conduct is being investigated does not attend the hearing, the Board of Inquiry, on proof of service of the notice of the hearing, may proceed with the hearing and take any action authorized by this Act without further notice to the licensee or professional corporation.</p>	<p>(2) Si le titulaire de licence ou la société professionnelle n'est pas présent à l'audience, la commission d'enquête peut, sur preuve de la signification de l'avis d'audience, tenir l'audience et prendre toute mesure autorisée par la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de signifier un nouvel avis au titulaire de licence ou à la société professionnelle.</p>	Absence du titulaire ou de la société
Notice to attend hearing	<p>55. (1) The chairperson of a Board of Inquiry may enforce the attendance of a witness before a hearing of the Board of Inquiry and the production of books, records, documents or things, by issuing a notice requiring the witness to attend and stating the date, time and place at which the witness is to attend and the books, records, documents or things, if any, that the witness is required to produce.</p>	<p>55. (1) Le président de la commission d'enquête peut, par avis écrit, ordonner la comparution d'un témoin devant la commission; il peut aussi y indiquer les livres, registres, documents ou objets que le témoin est tenu d'apporter avec lui et de déposer devant la commission; l'avis comporte une indication du lieu, de la date et de l'heure de l'audience.</p>	Comparution des témoins
Issue of notice on request	<p>(2) On the written request of a licensee or professional corporation whose conduct is being investigated, or of his or her counsel or agent, the chairperson of the Board of Inquiry shall, without charge, issue and deliver to that licensee or professional corporation or his or her counsel or agent the notices that the licensee or professional corporation requires for the attendance of witnesses or production of documents under subsection (1).</p>	<p>(2) Le président de la commission d'enquête remet sans frais au titulaire de licence ou à la société professionnelle, ou à leur avocat ou mandataire, qui le demandent par écrit les avis dont ils ont besoin pour obtenir la comparution de témoins et la production de documents en vertu du paragraphe (1).</p>	Demande d'avis de comparution
Testimony of non-resident witness	<p>56. For the purpose of obtaining the testimony of a witness who is out of the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, on application <i>ex parte</i> by the chairperson of a Board of Inquiry or the person whose conduct is being investigated, may direct the issuing of a commission for the obtaining of the evidence of the witness in accordance with the Rules of the Supreme Court. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A, s.10(2).</p>	<p>56. Afin de recueillir le témoignage d'un témoin hors des Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême peut, à la suite de la requête <i>ex parte</i> que lui présente le président de la commission d'enquête ou la personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête, ordonner la constitution d'une commission rogatoire pour recueillir ce témoignage en conformité avec les Règles de la Cour suprême. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 10(2).</p>	Commission rogatoire
Rules of evidence	<p>57. The Board of Inquiry is not bound by the rules of evidence pertaining to actions and proceedings in courts of justice, but may proceed to ascertain the facts in the manner that the Board considers proper.</p>	<p>57. La commission d'enquête n'est pas liée par les règles de preuve applicables aux actions et aux procédures devant les tribunaux; il peut déterminer les faits de la façon qu'il estime indiquée.</p>	Règles de preuve
Oaths	<p>58. Any member of a Board of Inquiry may administer an oath to any witness who is to give evidence before the Board.</p>	<p>58. Un membre de la commission d'enquête peut faire prêter serment à un témoin qui comparaît devant la commission.</p>	Serment

Witness fees	<p>59. A witness, other than the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated, who has been served with a notice to attend or a notice for the production of documents, is entitled to demand and to be paid the usual fees payable to witnesses in an action in the Supreme Court.</p>	<p>59. Les témoins auxquels un avis de comparution a été signifié ont le droit d'exiger et de recevoir les indemnités normales payables aux témoins qui comparaissent lors d'une action devant la Cour suprême; le présent paragraphe ne s'applique pas au titulaire de licence ou à la société professionnelle dont la conduite fait l'objet de l'enquête.</p>	Indemnités de témoin
Civil contempt	<p>60. Proceedings for civil contempt of court may, on application to a judge of the Supreme Court in accordance with the Rules of the Supreme Court, be brought against a witness</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) who fails <ul style="list-style-type: none"> (i) to attend before the Board of Inquiry in compliance with a notice to attend, or (ii) to produce any books, records, documents or things in compliance to a notice to produce them; or (b) who refuses to be sworn or to answer any question he or she is directed to answer by the Board of Inquiry. 	<p>60. Si une demande à cet effet est présentée à un juge de la Cour suprême en conformité avec les Règles de la Cour suprême, des procédures pour outrage au tribunal en matière civile peuvent être intentées contre le témoin qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ne se présente pas devant une commission d'enquête en conformité avec l'avis de comparution ou ne dépose pas les livres, registres, documents ou objets mentionnés dans l'avis; b) refuse de prêter serment ou de répondre à une question à laquelle la commission lui ordonne de répondre. 	Outrage au tribunal
Compellable witness	<p>61. (1) The licensee or professional corporation whose conduct is being investigated or any other person who in the opinion of the Board of Inquiry has knowledge of any complaint or matter being investigated is a compellable witness at a hearing at which that complaint, conduct or matter is being investigated.</p>	<p>61. (1) Le titulaire de licence ou la société professionnelle dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou toute autre personne qui, de l'avis de la commission d'enquête, est au courant de la plainte ou de la question en cause est un témoin contraignable lors de toute audience portant sur la plainte, l'objet de l'enquête ou la question en cause.</p>	Témoins compétents
Examination	<p>(2) A witness may be examined on oath on all matters relevant to an investigation or hearing before a Board of Inquiry and shall not be excused from answering a question on the ground that the answer might</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) tend to incriminate the witness, (b) subject the witness to punishment under the disciplinary provisions of this Act, or (c) tend to establish the liability of the witness <ul style="list-style-type: none"> (i) to a civil proceeding at the instance of the Government of the Northwest Territories or any person, or (ii) to prosecution under any Act, <p>but if the answer so given tends to incriminate the witness, subjects the witness to punishment or tends to establish his or her liability, it shall not be used or received against the witness in any civil proceedings or in any proceedings under any other Act, except in a prosecution for or proceedings in respect of perjury or the giving of contradictory evidence.</p>	<p>(2) Un témoin peut être interrogé sous serment à l'égard de toute question pertinente à l'enquête ou à l'audience que tient la commission d'enquête et ne peut refuser de répondre pour le motif que sa réponse pourrait, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) tendre à l'incriminer; b) le rendre passible d'une peine prévue par les dispositions de la présente loi en matière de discipline; c) engager sa responsabilité : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit dans des procédures civiles intentées par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou par une autre personne, (ii) soit dans toute autre poursuite prévue par une autre loi, <p>toutefois, dans ces cas, la réponse ne peut être utilisée ou acceptée en preuve contre le témoin dans toute poursuite civile ou autre procédure intentée en vertu d'une autre loi, à l'exception des poursuites pour parjure ou témoignage contradictoire.</p>	Interrogatoire

Witnesses	62. The Board of Inquiry shall permit the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated to give evidence and to call, examine and cross-examine witnesses.	62. La commission d'enquête est tenue d'accorder au titulaire de licence ou à la société professionnelle dont la conduite fait l'objet de l'enquête la possibilité de présenter des éléments de preuve, d'appeler et d'interroger des témoins et de contre-interroger ceux des autres parties.	Témoins
Unskilled practice or professional misconduct	63. The Board of Inquiry may find that any conduct of a licensee or professional corporation constitutes either unskilled practice of dentistry or professional misconduct where, in the opinion of the Board, the conduct <ul style="list-style-type: none"> (a) is detrimental to the best interest of the public; (b) contravenes this Act or the regulations; (c) harms or tends to harm the standing of the profession of dentistry generally; or (d) displays a lack of knowledge of or lack of skill or judgment in the practice of dentistry. 	63. La commission d'enquête peut déterminer que la conduite d'un titulaire de licence ou d'une société professionnelle constitue soit un cas d'incompétence professionnelle, soit une inconduite professionnelle, si, à son avis, cette conduite : <ul style="list-style-type: none"> a) est contraire à l'intérêt public; b) contrevient à la présente loi ou à ses règlements; c) porte préjudice ou tend à porter préjudice à la réputation de la profession dentaire en général; d) manifeste une absence de connaissances, d'habileté ou de jugement dans l'exercice de la dentisterie. 	Incompétence et inconduite
Orders of Board	64. (1) Where a Board of Inquiry finds that any conduct of a licensee or professional corporation constitutes either unskilled practice of dentistry or professional misconduct, the Board may, by order, <ul style="list-style-type: none"> (a) reprimand the licensee or professional corporation; (b) suspend the registration or licence or both of the licensee or professional corporation for a stated period; (c) suspend the registration or licence or both of a licensee or professional corporation for an indefinite time and specify conditions that must be satisfied by the licensee or professional corporation to obtain the removal of the suspension; (d) cancel the registration or licence or both of the licensee or professional corporation; (e) impose restrictions on the registration or licence of the licensee or professional corporation for the period and subject to the conditions that the Board specifies; (f) impose conditions on the registration or licence of the licensee or professional corporation for the period that the Board specifies; or (g) fine the licensee or professional corporation an amount not exceeding \$10,000 for each finding of unskilled practice of dentistry or professional misconduct and \$50,000 in aggregate for 	64. (1) La commission d'enquête qui détermine que la conduite d'un titulaire de licence ou d'une société professionnelle constitue un cas d'incompétence ou d'inconduite professionnelles, peut, par ordre : <ul style="list-style-type: none"> a) réprimander le titulaire ou la société; b) suspendre pour une période déterminée l'inscription ou la licence, ou les deux, du titulaire ou de la société; c) suspendre pour une période indéterminée l'inscription ou la licence, ou les deux, du titulaire ou de la société et indiquer les conditions que le titulaire ou la société doit remplir pour obtenir la levée de la suspension; d) annuler l'inscription ou la licence, ou les deux, du titulaire ou de la société; e) rattacher des restrictions à l'inscription ou à la licence du titulaire ou de la société pendant une période déterminée et sous réserve des modalités qu'elle fixe; f) attacher des conditions à l'inscription ou à la licence du titulaire ou de la société pendant la période qu'elle fixe; g) infliger au titulaire ou à la société une amende maximale de 10 000 \$ pour chaque cas d'incompétence ou d'inconduite professionnelles, sous réserve toutefois d'un plafond de 50 000 \$ applicable à l'ensemble des cas déterminés lors de l'audience, l'amende étant payable au ministre avant l'expiration du délai fixé dans l'ordre. 	Ordres de la commission

all such findings arising out of the hearing, to be paid by the licensee or professional corporation to the Minister within the time specified in the order.

Order for costs	(2) The Board of Inquiry may order that the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated pay all or part of the costs of the hearing as determined by the Board, within a time specified in the order.	(2) La commission d'enquête peut ordonner au titulaire de licence ou à la société professionnelle dont la conduite fait l'objet de l'enquête de payer la totalité ou une partie des frais d'audience, selon qu'elle le détermine, avant l'expiration du délai fixé dans l'ordre.	Frais
Effect of order	(3) An order made under this section takes effect when it is made or at such later time as is specified in the order.	(3) L'ordre rendu en vertu du présent article entre en vigueur au moment où il est rendu ou à la date postérieure qui y est fixée.	Entrée en vigueur de l'ordre
Written decision	65. (1) A Board of Inquiry shall, within a reasonable time after the conclusion of a hearing, make a written decision on the matter.	65. (1) Dans un délai raisonnable suivant la fin de l'audience, la commission d'enquête rend une décision écrite sur la question dont elle était saisie.	Décision écrite
Service of decision	(2) The Board of Inquiry shall serve a copy of its decision on the person whose conduct the Board has been investigating, on the Minister and on the Registrar.	(2) La commission d'enquête signifie le texte de sa décision à la personne dont la conduite a fait l'objet de l'enquête, au ministre et au registraire.	Signification
Content of decision	(3) The decision of the Board of Inquiry must state the findings made by the Board, the order made by the Board and the reasons why the findings and order were made.	(3) La décision doit énoncer les conclusions de la commission d'enquête, l'ordre qu'elle a rendu et les motifs des conclusions et de l'ordre.	Contenu de la décision
Appeal	(4) person whose conduct has been investigated may appeal a finding or order of the Board of Inquiry to the Supreme Court within 60 days after receiving the decision of the Board. S.N.W.T. 2013,c.17,s.3(1).	(4) La personne dont la conduite a fait l'objet d'une enquête peut interjeter appel d'une conclusion ou d'un ordre de la commission d'enquête à la Cour suprême dans les 60 jours suivant la réception de la décision de la commission. L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 3(1).	Appel
Delivery of evidence	66. (1) A Board of Inquiry shall forward to the Minister (a) all exhibits, documents and other evidence presented to the Board at the hearing; (b) a summary of the testimony given at the hearing; and (c) a copy of the decision.	66. (1) La commission d'enquête fait parvenir au ministre : a) les pièces, documents et autres éléments de preuve qui ont été déposés devant elle lors de l'audience; b) un résumé des témoignages qu'elle a entendus; c) le texte de la décision.	Remise des éléments de preuve
Publication	(2) The Minister may publish a decision of the Board, or a summary of the decision, in any manner approved by the Minister.	(2) Le ministre peut publier la décision de la commission ou un résumé de la décision de la façon qu'il estime indiquée.	Publication
Powers of Review Officer	67. (1) Where the Board of Inquiry makes an order under paragraph 64(1)(c), (e), (f) or (g) or subsection 64(2), the Review Officer shall determine whether the restrictions or conditions specified in the order have been satisfied or the fine or costs have been paid.	67. (1) Lorsque la commission d'enquête rend un ordre en vertu des alinéas 64(1)c), e), f) ou g) ou du paragraphe 64(2), le syndic détermine si les restrictions ou les conditions mentionnées dans l'ordre ont été respectées ou si les frais ou l'amende ont été payés.	Pouvoirs du syndic

Recommen- dation to Minister	(2) Where the Review Officer is satisfied that an order made under paragraph 64(1)(c), (e), (f) or (g) or subsection 64(2) has been contravened, the Review Officer may recommend to the Minister that the registration or licence of the person against whom the order was made be cancelled or suspended. S.N.W.T 2000,c.16,s.7.	(2) Le syndic peut recommander au ministre d'annuler ou de suspendre l'inscription ou la licence d'une personne visée par une ordre rendu en vertu des alinéas 64(1)c), e), f) ou g) ou du paragraphe 64(2), s'il est convaincu qu'il y a eu contravention de cet ordre. L.T.N.-O. 2000, ch. 16, art. 7.	Recomman- dation au ministre
Review of order	68. (1) The Minister may, after reviewing the order of the Board of Inquiry and all documents in the possession of the Review Officer related to the matter, cancel or suspend the registration or licence of a person referred to in subsection 67(2), on the terms and conditions that the Minister considers appropriate.	68. (1) Le ministre peut, après avoir étudié l'ordre de la commission d'enquête et les documents en possession du syndic, annuler ou suspendre l'inscription ou la licence d'une personne visée au paragraphe 67(2), sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.	Pouvoir du ministre
Written decision	(2) Where the Minister cancels or suspends the registration or licence of a person under subsection (1), the Minister shall make a written decision on the matter.	(2) Le ministre rend une décision écrite dans le cas où il décide de suspendre ou d'annuler l'inscription ou la licence d'une personne.	Décision écrite
Service of decision	(3) The Minister shall serve a copy of his or her decision on the person whose registration or licence is canceled or suspended and on the Registrar. S.N.W.T. 2013,c.17,s.3(1).	(3) Le ministre signifie le texte de sa décision à la personne visée et au registraire. L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 3(1).	Signification
Appeal		Appel	
Appeal to Supreme Court	69. A person whose registration or licence is cancelled or suspended under subsection 68(1) may appeal the decision of the Minister to the Supreme Court within 60 days after receiving the decision of the Minister.	69. La personne dont l'inscription ou la licence est annulée ou suspendue en vertu du paragraphe 68(1) peut interjeter appel de la décision du ministre à la Cour suprême dans les 60 jours suivant la signification de la décision du ministre.	Appel
Notice	70. (1) An appeal to the Supreme Court shall be commenced by (a) filing an originating notice with the Supreme Court; and (b) serving a copy of the originating notice on the Minister.	70. (1) L'appel à la Cour suprême est interjeté par : a) dépôt d'un avis introductif d'instance à la Cour suprême; b) signification d'une copie de l'avis au ministre.	Appel
Content of notice	(2) The originating notice must (a) describe the refusal, finding, order or decision being appealed; and (b) state the reasons for the appeal.	(2) L'avis introductif d'instance comporte les renseignements suivants : a) la désignation du refus, de la conclusion, de l'ordre ou de la décision qui fait l'objet de l'appel; b) les moyens d'appel.	Avis
Extension of time	(3) The Supreme Court may, before or after the expiration of the time to appeal, extend the time within which an appeal may be made.	(3) La Cour suprême peut prolonger le délai d'appel, avant ou après son expiration.	Prolongation
Evidence	(4) The Supreme Court may receive the oral or written evidence that the Court considers appropriate.	(4) La Cour suprême peut accepter la présentation, verbalement ou par écrit, des éléments de preuve qu'elle estime indiqués.	Preuve

Stay of proceedings	<p>71. An appeal to the Supreme Court does not operate as a stay of the finding, order or decision in respect of which the appeal is made, but the Supreme Court may grant a stay, in whole or in part, on the terms that the Supreme Court considers reasonable, until the appeal is decided.</p>	<p>71. L'appel à la Cour suprême n'emporte pas automatiquement une suspension d'exécution de la conclusion, de l'ordre ou de la décision qui fait l'objet de l'appel; toutefois, la Cour peut accorder une suspension d'exécution, totale ou partielle, sous réserve des modalités qu'elle estime raisonnables jusqu'à ce qu'une décision soit rendue sur l'appel.</p>	Suspension d'exécution
Application of Rules	<p>72. Subject to this Act, the Rules of the Supreme Court apply to an appeal made under this Act, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>72. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les Règles de la Cour suprême s'appliquent aux appels interjetés en vertu de la présente loi, compte tenu des adaptations de circonstance.</p>	Application des Règles de la Cour suprême
Power of Supreme Court	<p>73. (1) The Supreme Court, on hearing an appeal this Act, may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) confirm, vary or set aside the decision of the Minister or order of the Board of Inquiry; and (b) make any finding that, in the opinion of the Supreme Court ought to have been made. 	<p>73. (1) Lors d'un appel, la Cour suprême peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) confirmer, annuler ou modifier la décision du ministre ou l'ordre de la commission d'enquête; b) rendre toute décision qui, à son avis, aurait dû l'être. 	Pouvoirs de la Cour suprême
Notification	<p>(2) Where the Supreme Court varies or sets aside the decision of the Minister or Board of Inquiry or an order of the Board of Inquiry, or makes any finding, the appellant shall notify the Registrar. S.N.W.T. 2013,c.17,s.3(1).</p>	<p>(2) Si la Cour suprême modifie ou annule la décision du ministre ou l'ordre d'une commission d'enquête ou rend une décision, l'appelant en avise le registraire. L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 3(1).</p>	Avis
Reinstatement		Réinscription	
Reinstatement after cancellation	<p>74. (1) A person whose registration or licence or both has been cancelled may, after one year after the date of the cancellation</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) apply to the Minister for reinstatement in the appropriate register or part of the register and issuance of a licence, where the person has not appealed the order of the Board of Inquiry or decision of the Minister to cancel; or (b) apply to the Supreme Court for reinstatement in the appropriate register or part of the register and the issuance of a licence, where the person has appealed an order of the Minister and the Supreme Court has confirmed or ordered the cancellation of the registration or licence. 	<p>74. (1) La personne dont l'inscription ou la licence, ou les deux, ont été annulées peut, un an après la date de l'annulation :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit demander au ministre sa réinscription sur le registre ou dans la partie de registre appropriés et la délivrance d'une licence, si elle n'a pas interjeté appel de l'ordre d'annulation de la commission d'enquête ou de la décision du ministre; b) soit demander à la Cour suprême d'ordonner sa réinscription sur le registre ou dans la partie de registre appropriés et la délivrance d'une licence, si elle avait interjeté appel d'un ordre de la commission d'enquête ou de la décision du ministre et si la Cour suprême avait confirmé l'annulation ou ordonné l'annulation de l'inscription ou de la licence. 	Réinscription après annulation
Reinstatement during suspension	<p>(2) A person whose registration or licence has been suspended may, after one-half the period of the suspension or one year after the date of the suspension, whichever is less,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) apply to the Minister for removal of the 	<p>(2) La personne dont l'inscription ou la licence a été suspendue peut, à compter de l'expiration de la moitié de la période de la suspension ou après un an à compter de la date de celle-ci, la période la plus courte étant retenue :</p>	Réinscription lors de la suspension

suspension, where the person has not appealed the order of the Board of Inquiry or decision of the Minister to suspend; or

- (b) apply to the Supreme Court for removal of the suspension and issuance of a licence, where the person has appealed an order of the Board of Inquiry or decision of the Minister and the Supreme Court has confirmed the suspension or ordered the suspension of the registration or licence.

a) soit demander au ministre la levée de la suspension, dans le cas où la personne n'a pas interjeté appel de l'ordre de suspension de la commission d'enquête ou de la décision du ministre;

- b) soit demander à la Cour suprême d'ordonner la levée de la suspension et la délivrance d'une licence, dans le cas où la personne a interjeté appel de l'ordre de la commission d'enquête ou de la décision du ministre et si la Cour suprême avait confirmé la suspension ou ordonné la suspension de l'inscription ou de la licence.

Exemption	(3) This section does not apply to a person whose registration in the Temporary Register has been cancelled. S.N.W.T. 1998,c.10,s.5.	(3) Le présent article ne s'applique pas à la personne dont l'inscription sur le registre temporaire a été annulée. L.T.N.-O. 1998, ch. 10, art. 5.	Exception
Application	75. (1) An application to the Supreme Court under section 74 shall be commenced by (a) filing an originating notice with the Supreme Court; and (b) serving a copy of the originating notice on the Minister.	75. (1) La demande visée à l'article 74 est présentée par : a) dépôt d'un avis introductif d'instance à la Cour suprême; b) signification d'une copie de l'avis au ministre.	Demande
Order for reinstatement	(2) The Minister or Supreme Court may grant the application by order on the terms and conditions that the Minister or Supreme Court, as the case may be, considers appropriate.	(2) Le ministre ou la Cour suprême peut faire droit à la demande et prendre un arrêté ou rendre une ordonnance à cet effet, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.	Réinscription
Notification	(3) Where the Minister or Supreme Court grants the application the applicant shall notify the Registrar of the terms and conditions of the order. S.N.W.T. 2013,c.17,s.3(1).	(3) Lorsque le ministre ou la Cour suprême fait droit à la demande, le demandeur avise le registraire des modalités de l'arrêté ou de l'ordonnance. L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 3(1).	Avis
Time limit where application rejected	76. A person who has applied for reinstatement of registration or the issuance of a licence under section 74 and whose application has been rejected shall not make further application for a period of at least one year after the date of the previous application.	76. La personne qui a demandé sa réinscription ou la délivrance d'une licence en vertu de l'article 74 et dont la demande est rejetée ne peut en présenter une nouvelle pendant l'année qui suit la date de la demande précédente.	Délai suite au rejet d'une demande

ADMINISTRATION

Registration Committee

ADMINISTRATION

Comité d'inscription

Registration Committee	77. (1) A Registration Committee is established.	77. (1) Le comité d'inscription est constitué.	Comité d'inscription
Composition of Committee	(2) The Registration Committee is composed of (a) three licensees registered in Part One or Part Two of the Dental Register who are nominated by the NWT/NU Dental Association; (b) the Registrar; (c) one person employed by the Department	(2) Le comité d'inscription est composé des personnes suivantes : a) trois titulaires de licence inscrits dans la partie I ou dans la partie II du registre dentaire dont la nomination est proposée par l'Association dentaire des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut;	Composition du comité

	of Health and Social Services or its successors; and (d) one member of the public.	b) le registraire; c) une personne à l'emploi du ministère de la Santé et des Services sociaux ou le ministère qui le remplace; d) une personne représentant le public.	
Appointment	(3) The Minister shall appoint the members of the Registration Committee.	(3) Le ministre nomme les membres du comité d'inscription.	Nomination
Minister shall appoint	(4) Where the NWT/NU Dental Association has nominated persons under paragraph (2)(a), the Minister shall appoint those persons to the Registration Committee. S.N.W.T. 2012,c.18,s.5(5); S.N.W.T. 2013,c.17, s.8.	(4) Lorsque l'Association dentaire des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut a proposé la nomination de trois personnes en vertu de l'alinéa (2)a), le ministre les nomme à titre de membres du comité d'inscription. L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 5(5); L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 8.	Obligation du ministre
Term of office	78. (1) The members of the Registration Committee appointed under paragraphs 77(2)(b) and (c) hold office during pleasure and the other members hold office during pleasure for a term of two years.	78. (1) Les membres du comité visés aux alinéas 77(2)b) et c) sont nommés à titre amovible et les autres membres, à titre amovible pour un mandat de deux ans.	Mandat
Vacancy	(2) Where for any reason a vacancy occurs in the membership of the Registration Committee, the Minister may appoint another person to fill the vacancy for the unexpired term of office of the member.	(2) En cas de vacance, peu importe la raison, le ministre peut nommer une autre personne à titre de remplaçant pour la période qui reste à courir du mandat de celle qui a quitté le comité.	Vacance
Secretary	79. (1) The Registrar is the secretary of the Registration Committee.	79. (1) Le registraire est le secrétaire du comité d'inscription.	Secrétaire
Chairperson	(2) The Registration Committee shall designate a member of the Registration Committee referred to in paragraph 77(2)(a) as chairperson. S.N.W.T. 2013,c.17,s.9.	(2) Le comité d'inscription désigne l'un de ses membres visés à l'alinéa 77(2)a) à titre de président. L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 9.	Président
Quorum	80. Three members, two of whom must be eligible for appointment under paragraph 77(2)(a), constitute a quorum of the Registration Committee.	80. Le quorum du comité d'inscription est de trois membres, dont deux doivent satisfaire aux conditions de nomination visées à l'alinéa 77(2)a).	Quorum
Application for registration	81. (1) An application for registration under this Act must be in a form approved by the Registration Committee.	81. (1) Une demande d'inscription présentée sous le régime de la présente loi doit l'être selon le formulaire approuvé par le comité d'inscription.	Formulaire de demande
Review procedures	(2) The Registration Committee shall review applications for registration in accordance with any procedures set out by regulation.	(2) Le comité d'inscription étudie les demandes d'inscription en conformité avec la procédure réglementaire.	Procédure d'examen
Registers available to public	82. The Registrar shall permit any person to inspect the Dental Register, Temporary Register and other prescribed registers and records during regular office hours. S.N.W.T. 2013,c.17,s.3(1).	82. Le registraire permet à toute personne qui le désire d'examiner le registre dentaire, le registre temporaire et les autres registres et dossiers réglementaires durant les heures normales d'ouverture des bureaux. L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 3(1).	Registres : documents publics
Registrar of the Dental Profession	82.1. The Minister may appoint a Registrar of the Dental Profession to carry out the duties and exercise the powers set out in this Act and the regulations. S.N.W.T. 2013,c.17,s.10.	82.1. Le ministre peut nommer un registraire des professions dentaires pour exercer les attributions que prévoient la présente loi et ses règlements. L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 10.	Registraire des professions dentaires

Duties of secretary	83. (1) The secretary of the Registration Committee shall	83. (1) Le secrétaire du comité d'inscription :	(a) have custody of all records and documents belonging to or filed with the Registration Committee; and	a) a la garde de tous les dossiers et registres du comité d'inscription;	(b) keep a record of all meetings of the Registration Committee.	b) dresse le procès-verbal des réunions du comité.	Obligations du secrétaire						
Registers to be kept	(2) The Registrar shall enter into the appropriate register or part of the register the name of every person registered and licensed under this Act and shall identify	(2) Le registraire inscrit dans le registre ou la partie de registre appropriés le nom de chaque personne inscrite et titulaire d'une licence délivrée sous le régime de la présente loi; il inscrit :	(a) any terms and conditions attached to a licence;	a) les modalités d'une licence;	(b) in the case of a person registered in the Dental Register, the location in which the person is practising dentistry;	b) dans le cas d'une personne inscrite sur le registre dentaire, le lieu où elle exerce la dentisterie;	(c) in the case of a person registered in the Temporary Register, the purpose for which the person is registered, the period of the registration and the location in which the person is practising dentistry;	c) dans le cas d'une personne inscrite sur le registre temporaire, le but de l'inscription, la période de validité et le lieu où elle exerce la dentisterie;	(d) any suspension of the registration or licence and the period of, the reason for and any terms or conditions of the suspension; and	d) les suspensions de l'inscription ou de la licence et la durée de chacune, ainsi que leurs motifs et modalités;	(e) any cancellation of the registration or licence. S.N.W.T. 2013,c.17,s.3(1),11.	e) l'annulation d'une inscription ou d'une licence. L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 3(1) et 11.	Inscriptions à porter aux registres
Removal from register	84. Where a person makes application to the Registration Committee to have his or her registration cancelled in a register or a part of a register, the Registrar shall cancel that registration and any licence issued to that person is deemed to be cancelled. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.10(4); S.N.W.T. 2013, c.17,s.3(2).	84. Lorsqu'une personne demande au comité d'inscription d'annuler son inscription dans un registre ou la partie d'un registre, le registraire annule l'inscription; toute licence délivrée à cette personne est alors réputée annulée. L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 3(2).					Demande d'annulation						

General

Definition: "electronic transmission" **85.** (1) In this section, "electronic transmission" includes a transmission by telex, facsimile transfer or computer.

Service of documents (2) Where this Act or the regulations require that a document or notice be given to or served on any person, the notice must be in writing and the document or notice may be

- (a) served personally on an individual;
- (b) served on a corporation by leaving the document or notice with the registered office of the corporation or an officer, director, manager, secretary or agent of the corporation;
- (c) mailed by registered mail with receipt acknowledged or sent by electronic

Dispositions générales

85. (1) Au présent article, «transmission électronique» s'entend de la transmission des données par télex, télécopieur ou ordinateur. Définition : «transmission électronique»

(2) Lorsque la présente loi ou ses règlements prévoient la remise ou la signification à une personne d'un document ou d'un avis, l'avis doit être écrit et le document ou l'avis peuvent être remis ou signifiés de l'une des façons suivantes : Signification

- a) signification à personne, dans le cas d'une personne physique;
- b) dépôt d'un exemplaire au bureau enregistré de la personne morale ou remise à un dirigeant, à un administrateur, à un directeur, au secrétaire ou au mandataire de la personne morale, dans le

- transmission addressed to the person's usual place of business or residence; or
- (d) published in a newspaper that is circulated at or near the last known address of the person.

- cas d'une personne morale;
- c) envoi par courrier recommandé avec accusé de réception ou envoi par transmission électronique à la résidence d'une personne ou à son adresse professionnelle;
- d) publication dans un journal distribué dans le lieu où se trouve la dernière adresse connue de cette personne ou près de cet endroit. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 10(5).

Protection from liability

86. No action lies against the Minister, the Review Officer, a member of the Registration Committee, a Board of Inquiry or a member of a committee established by regulation for anything done, or neglected to be done, in good faith where the Minister, Review Officer, Board of Inquiry or member purports to act under this Act or the regulations.

86. Aucune action ne peut être intentée contre le ministre, le syndic, un membre du comité d'inscription, une commission d'enquête ou un membre d'un comité constitué par règlement en raison de tout acte ou omission accompli de bonne foi dans l'exercice, réel ou présumé, d'attributions conférées par la présente loi ou ses règlements.

Immunité

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Prohibition respecting unlicensed persons

87. (1) No person whose licence or registration is cancelled or suspended under this Act or a predecessor of this Act shall practise dentistry or directly associate himself or herself in the practice of dentistry with a licensee or a professional corporation.

87. (1) Il est interdit à une personne dont l'inscription ou la licence est annulée ou suspendue en vertu de la présente loi ou d'une autre loi qui l'a précédée d'exercer la dentisterie ou de s'associer directement dans l'exercice de la dentisterie avec un titulaire de licence ou une société professionnelle.

Interdiction générale

Practice prohibition

(2) No licensee or professional corporation shall practise dentistry or directly associate himself or herself in the practise of dentistry with a person whose registration or licence is cancelled or suspended under this Act.

(2) Il est interdit à un titulaire de licence ou à une société professionnelle d'exercer la dentisterie ou de s'associer directement dans l'exercice de la dentisterie avec une personne dont l'inscription ou la licence est annulée ou suspendue en vertu de la présente loi.

Idem

Prohibition respecting unqualified persons

88. (1) No licensee or professional corporation shall permit any person other than a licensee to take charge of the dental office or place of practise of the licensee or professional corporation.

88. (1) Il est interdit à un titulaire de licence ou à une société professionnelle d'autoriser une personne non titulaire d'une licence à être responsable de la clinique dentaire ou des locaux professionnels du titulaire ou de la société.

Personnes non qualifiées

Prohibition respecting licensee acting as agent

(2) No licensee or professional corporation shall knowingly act as the professional agent of any person who is not a licensee or professional corporation, or permit his or her name to be used on account of or for the profit of that person or do any other act to enable or assist that person to practise dentistry.

(2) Il est interdit au titulaire de licence ou à la société professionnelle d'agir sciemment à titre de représentant professionnel d'une personne qui n'est ni titulaire de licence ni une société professionnelle ou de permettre que son nom soit utilisé au profit de cette personne ou de faire toute autre chose qui pourrait permettre à celle-ci d'exercer la dentisterie.

Mandataire d'une personne non qualifiée

Use of name

89. (1) No person shall use the name "dentist" or "dental surgeon" or any title, description, abbreviation, letter or symbol representing those names alone or in combination with any other name, title, description, abbreviation, letter or symbol that represents expressly or by implication that the person is entitled to practise

89. (1) Il est interdit à toute personne qui n'est ni titulaire de licence ni société professionnelle d'utiliser le mot «dentiste» ou l'expression «chirurgien-dentiste» ou tout autre titre, description, abréviation, lettre, symbole en tenant lieu soit seuls, soit en combinaison avec tout autre nom, titre, description, abréviation,

«dentiste»
«chirurgien-dentiste»

dentistry unless the person is a licensee or a professional corporation.

lettre ou symbole, qui porte à croire, de façon expresse ou implicite, qu'elle est autorisée à exercer la dentisterie.

Designation as specialist

(2) No person shall advertise himself or herself out to the public as a specialist or as being specially qualified in any branch of any class or system of dentistry unless the person is registered and licensed under Part Two of the Dental Register or Part Two of the Temporary Register in that specialty.

(2) Il est interdit de se présenter comme spécialiste ou titulaire d'une compétence particulière dans une branche ou un aspect déterminé de la dentisterie, à moins d'avoir été inscrit dans la partie II du registre dentaire ou dans la partie II du registre temporaire à ce titre et d'être titulaire d'une licence à cet effet.

Spécialistes

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Offence and punishment

90. (1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$6,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

90. (1) Les personnes physiques qui contreviennent à la présente loi ou à ses règlements commettent une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 6 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Corporation

(2) A corporation that contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000. S.N.W.T. 2006,c.23,s.4(2).

(2) Les personnes morales qui contreviennent à la présente loi ou à ses règlements commettent une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$.

Personnes morales

Onus of proof

91. In any prosecution of an offence under this Act, the burden of proving that a person is registered and licensed under this Act is on the accused.

91. Dans le cadre des poursuites intentées pour infraction à la présente loi, l'accusé a la charge de prouver qu'il est inscrit et titulaire d'une licence sous le régime de la présente loi.

Charge de la preuve

Continuing offence

92. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

92. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction prévue par la présente loi.

Infraction continue

Liability of directors

93. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to the offence and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation is prosecuted or convicted. S.N.W.T. 2006,c.23,s.4(3).

93. Si une personne morale enfreint la présente loi, ceux de ces dirigeants, administrateurs ou mandataires qui ont ordonné ou autorisé l'infraction, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 4(3).

Responsabilité pénale des dirigeants

Proof of offence

94. In any prosecution of an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

94. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve de l'infraction

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

95. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) prescribing the establishment of registers under section 3;
- (b) prescribing the qualifications for registration in each register referred to in section 3;
- (c) respecting applications for registration, the rights and obligations of persons registered in each register and the information to be included in each register;
- (d) prescribing the establishment of records under section 3;
- (e) respecting the form and content of the records referred to in section 3;
- (f) respecting the issuing, suspension, cancellation and renewal of licences;
- (g) prescribing fees;
- (h) respecting the payment of fees, including the time of payment, penalties for late payment and related matters;
- (i)-(m) **Repealed, S.N.W.T. 1998,c.10,s.4.**
- (n) respecting the recognition of dental schools, courses and examinations for the purposes of registration and licensing;
- (o) respecting the powers and duties of the Review Officer;
- (p) respecting remuneration to members of a Board of Inquiry and the Review Officer;
- (q) respecting procedures relating to hearings held by the Board of Inquiry;
- (r) respecting procedures relating to appeals to the Minister authorized by this Act;
- (s) prescribing the amount of security to be paid under subsection 51(1);
- (t) respecting the manner of determining the amount and payment of costs for the purposes of subsection 51(2);
- (u) respecting the duties of the Registrar;
- (v) respecting procedures to be followed by the Registration Committee;
- (w) respecting practitioners who are specialists in any branch of dentistry;
- (x) respecting the establishment and operation of committees and the remuneration to members of the committees;
- (y) respecting standards for the practice of dentistry and the protection of the public;
- (z) respecting the publishing, display, distribution or use of any form of

95. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) régir l'établissement des registres visés à l'article 3;
- b) fixer les conditions d'inscription sur chaque registre visé à l'article 3;
- c) régir les demandes d'inscription, les droits et obligations des personnes inscrites sur chaque registre et les renseignements qui doivent y figurer;
- d) régir l'établissement des dossiers visés à l'article 3;
- e) régir la forme et le contenu des dossiers visés à l'article 3;
- f) régir la délivrance, la suspension, l'annulation et le renouvellement des licences;
- g) fixer les droits;
- h) régir le versement des droits, notamment le moment du paiement, les pénalités applicables aux paiements en retard et les questions connexes;
- i) à m) **Abrogés, L.T.N.-O. 1998, ch. 10, art. 4.**
- n) régir l'agrément des écoles de médecine dentaire, du programme de formation professionnelle et des examens en vue de l'inscription et de la délivrance d'une licence;
- o) régir les attributions du syndic;
- p) régir la rémunération des membres d'une commission d'enquête et celle du syndic;
- q) régir la procédure applicable aux audiences tenues par une commission d'enquête;
- r) régir la procédure applicable aux appels interjetés auprès du ministre en vertu de la présente loi;
- s) fixer le montant de la garantie de paiement visée au paragraphe 51(1);
- t) régir la façon de déterminer le montant des frais visés au paragraphe 51(2) et leur paiement;
- u) régir les fonctions du registraire;
- v) régir la procédure que doit suivre le comité d'inscription;
- w) régir la spécialisation en dentisterie;
- x) régir la constitution et le fonctionnement de comités, et la rémunération de leurs membres;
- y) régir les normes applicables à l'exercice de la dentisterie et à la protection du public;

Règlements

advertising relating to the practice of dentistry; and
(z.1) governing any other matter or thing that the Commissioner considers necessary or advisable. S.N.W.T. 1998,c.10,s.4; S.N.W.T. 2013,c.17,s.3(1).

z) régir la publicité, l'affichage, la distribution et l'utilisation de toutes formes d'annonces applicables à l'exercice de la dentisterie;
z.1) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire qu'il estime nécessaire ou souhaitable. L.T.N.-O. 1998, ch. 10. art. 4; L.T.N.-O. 2013, ch. 17, art. 3(1).

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definition of "former Act"

96. (1) In this section, "former Act" means the *Dental Profession Act*, R.S.N.W.T. 1974, c. D-3.

96. (1) Au présent article, l'expression «ancienne loi» désigne la loi intitulée *Dental Profession Act*, R.S.N.W.T. 1974, ch. D-3.

Définition de «ancienne loi»

Dental Register

(2) A person who is registered in the Dental Register under the former Act, other than a person who applied for a three-year period of registration under subsection 5(4) of the former Act, is deemed to be registered in Part One of the Dental Register under this Act. S.N.W.T. 2006,c.23,s.4(4); S.N.W.T. 2010,c.16, Sch.A,s.10(4).

(2) Les personnes inscrites sur le registre prévu par l'ancienne loi, à l'exception de celles qui ont demandé une inscription pour une période de trois ans en vertu du paragraphe 5(4) de cette loi, sont réputées inscrites dans la partie I du registre dentaire prévu par la présente loi. L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 4(4).

Registre dentaire

(3)-(5) **Repealed, S.N.W.T. 2006,c.23,s.4(4).**

(3) à (5) **Abrogés, L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 4(4).**

97. Repealed, S.N.W.T. 2006,c.23,s.4(5).

97. Abrogé, L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 4(5).

98. (1) Repealed, S.N.W.T. 2006, c.23,s.4(6).

98. (1) Abrogé, L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 4(6).

Discipline proceedings

(2) Any complaint made or discipline proceedings commenced after the coming into force of this Act when the complaint or proceedings relates to conduct occurring all or partly before the coming into force of this Act shall be dealt with under this Act.

(2) Les plaintes ou procédures disciplinaires commencées après l'entrée en vigueur de la présente loi, mais qui portent sur des événements antérieurs, en totalité ou en partie, à cette entrée en vigueur, sont étudiées ou se poursuivent sous le régime de la présente loi.

Procédures disciplinaires

99. Repealed, S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.10(6).

99. Abrogé, L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 10(6).

100. Repealed, S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A, s.10(6).

100. Abrogé, L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 10(6).

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2013©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2013©
